

دوره‌ی کاربردی
اصطلاحات در ترجمه‌ی
دیداری شنیداری

دکتر محمد فی شاه‌نظری
احسان مصاحی
آرمان امیری

دانشگاه اصفهان
۱۳۹۶

سرشناسه	شاه نظری، محمد تقی، ۱۳۵۴ -
عنوان و نام پدیدآور:	Shahnazari, Mohammadtaghi
مشخصات نشر	دوره ی کاربردی اصطلاحات در ترجمه ی دیداری شنیداری / محمد تقی شاه نظری، احسان مصلحی، آرمان امیری.
مشخصات ظاهری	اصفهان: دانشگاه اصفهان، انتشارات، ۱۳۹۶.
فروست	۲۲۴ص: مصور، جدول، نمودار.
شابک	انتشارات دانشگاه اصفهان: ۶۸۰
وضعیت فهرست نویسی	978-600-110-145-8
یادداشت	فیپا
موضوع	واژه نامه.
موضوع	زبان انگلیسی -- اصطلاح ها و تعبیر ها -- ترجمه
موضوع	English Language -- Terms and phrases -- Translating
موضوع	ضرب المثل های انگلیسی -- ترجمه شده به فارسی
موضوع	Proverbs, English -- Translations into Persian
موضوع	ضرب المثل های فارسی -- ترجمه شده از انگلیسی
موضوع	Proverbs, Persian -- Translations from English
شناسه افزوده	مصلحی، احسان، ۱۳۶۵ -
شناسه افزوده	امیری، آرمان، ۱۳۷۳ -
شناسه افزوده	دانشگاه اصفهان، انتشارات
شناسه افزوده	University of Isfahan . Publishing
رده بندی کنگره	PE۱۴۶۰/۱۳۱
رده بندی دیویی	۴۳/۴
شماره کتابشناسی ملی	۱۷۷



انتشارات دانشگاه اصفهان

عنوان کتاب: دوره ی کاربردی اصطلاحات در ترجمه ی دیداری شنیداری
تألیف و ترجمه: دکتر محمد تقی شاه نظری - احسان مصلحی - آرمان امیری
ناشر: دانشگاه اصفهان

نوبت چاپ: چاپ اول - زمستان ۱۳۹۶

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

چاپ و صحافی: چاپخانه دانشگاه اصفهان

قیمت: ۱۳۵/۰۰۰ ریال

کپی حقوق نشر برای ناشر محفوظ است

مراکز فروش کتاب:

اصفهان: میدان آزادی - خیابان دانشگاه - فروشگاه کتاب دانشگاه اصفهان

تلفن: ۳۷۹۳۲۱۷۷ - ۳۱
پُست الکترونیکی: Press@ui.ac.ir

تهران: میدان انقلاب - خیابان شهید لبافی نژاد - بین ۱۲ فروردین و اردیبهشت - پلاک ۲۳۸

مؤسسه کتابیران، مرکز پخش کتاب های دانشگاهی - تلفن: ۶۶۴۹۳۴۰۹ - ۶۶۴۱۱۱۷۳ - ۲۱

فصل یک:

۱ اصطلاحات مربوط به پول، مسائل مالی، بدهکاری، مشکلات و...

فصل دو:

۲۱ اصطلاحات مربوط به سختی، جرم، زندان و...

فصل سه:

۳۹ اصطلاحات مربوط به عشق، خواستگاری، ازدواج، سرعت و...

فصل چهار:

۵۷ اصطلاحات مربوط به دروغ، جنگ، قلدری کردن و...

فصل پنج:

۷۷ اصطلاحات مربوط به شنود مکالمات تلفنی، تحت نظر داشتن، غیر منتظره بودن و...

فصل شش:

۹۷ اصطلاحات مربوط به دروغ‌گویی، داستانی سرگرم کردن، صلح کردن و...

فصل هفت:

۱۱۵ اصطلاحات مربوط به خطر کردن، آفتابی نشدن، از کسی حمایت کردن و...

فصل هشت:

۱۳۵ اصطلاحات مربوط به امتحان کردن شانس، سکوت کردن، اغراق کردن و...

فصل نه:

۱۵۳ اصطلاحات مربوط به عجله کردن، طفره رفتن و...

فصل ده:

۱۷۱ اصطلاحات مربوط به لبریز و پر بودن، تنگ و کوچک بودن و...

مقدمه

کتاب پیش رو، مجموعه‌ای است بالغ بر ششصد اصطلاح و ضرب‌المثل انگلیسی که همگی آن‌ها از حدود صدوپنجاه فیلم سینمایی، سریال و برنامه‌ی تلویزیونی انگلیسی‌زبان استخراج شده‌اند. هدف از انتشار این مجموعه، آشنا کردن زبان‌آموزان و دانشجویان - علمی زبان انگلیسی با نحوه‌ی کاربرد اصطلاحات انگلیسی در متون دیداری شنیداری بوده است. اگرچه تمامی مثال‌های این کتاب از متون دیداری شنیداری انتخاب شده‌اند، اما فراگیری اصطلاحات ارائه شده می‌تواند در درک و ترجمه‌ی سایر متون انگلیسی نیز سودمند باشد. به علاوه تمامی مثال‌های کتاب از نمونه‌های واقعی استفاده از اصطلاحات، انتخاب شده و بدون هیچ تغییری در کتاب قرار گرفته‌اند. به همین دلیل این نمونه‌ها با مثال‌های ساده‌سازی شده‌ی دیکشنری‌ها که معنی اصطلاحات یا کلمات در آن‌ها به سادگی قابل حدس است، تفاوت دارند. با توجه به این نکته، در مثال‌های کتاب، دانشجویان با چالش‌های واقعی مربوط به ترجمه‌ی اصطلاحات آشنا خواهند شد.

اصطلاحات موجود در این کتاب به دو بخش اصلی تقسیم شده‌اند: اصطلاحات متن درس و اصطلاحات تمرینات. همان‌طور که در کتاب مشاهده

خواهید کرد برای اصطلاحات موجود در متن درس، نزدیک‌ترین معادل فارسی هر اصطلاح ارائه شده، در ادامه با ذکر نام فیلم یا سریال، مثالی از کاربرد آن درج گردیده و سپس هر مثال به طور کامل به فارسی ترجمه شده است. لوح فشرده‌ای نیز بر روی کتاب ضمیمه شده که تمامی مثال‌های موجود در این بخش از کتاب را به صورت فایل‌های ویدیوی شامل می‌شود. برای راحتی کار خواننده تمامی مثال‌های مورد نظر شماره گذاری شده که با شماره‌های موجود در کلیپ‌های لوح فشرده منطبق است. بدین ترتیب خواننده پس از مطالعه‌ی هر مثال می‌تواند با مراجعه به لوح فشرده و دیدن فایل ویدیویی مربوط، درک بهتری از نحوه‌ی کاربرد و همچنین تلفظ صحیح کلمات آن‌ها پیدا کند.

از آن جایی که در این مثال‌ها تنها بخش‌های کوتاهی از هر فیلم آورده شده و خواننده‌ی کتاب ممکن است با داستان و فضای کلی هر فیلم آشنایی نداشته باشد در برخی از ترجمه‌ها داخل پرانتز توضیحات اضافه‌تری داده شده تا خواننده مفهوم هر مثال را بهتر درک کند، بدیهی است که در ترجمه‌ی کامل یک فیلم وجود چنین توضیحاتی غیر ضروری است و حتی می‌تواند بر روی ترجمه، اثر نامطلوبی داشته باشد.

در چیدمان اصطلاحات تلاش شده تا مواردی که از لحاظ معنایی با یکدیگر قرابت بیشتری دارند در فصول مختلف کتاب در کنار هم قرار بگیرند، به عنوان مثال اصطلاحات:

right off the bat
in a heartbeat
in two shakes of a lamb's tail
at the drop of a hat
on short notice
in no time

که همگی به نحوی با سرعت عمل سروکار دارند به دنبال یکدیگر آمده‌اند. با این حال به دلیل نبود موارد مرتبط برای برخی از اصطلاحات، ممکن است

مواردی در کنار یکدیگر قرار گرفته باشند که از لحاظ معنایی ربط چندانی به هم نداشته باشند. در انتهای کتاب تمامی اصطلاحات و ضرب‌المثل‌های موجود با ذکر شماره‌ی مثال، به صورت الفبایی طبقه‌بندی شده‌اند تا دسترسی به اصطلاحات آسان‌تر شود. به علاوه، فهرست کلیه‌ی فیلم‌ها و سریال‌های مورد استفاده، در پایان کتاب نیز به صورت الفبایی درج شده است.

بخشی از اصطلاحات موجود در کتاب در پایان هر فصل در قالب تمرینات مختلفی ارائه شده، تا از یک طرف دانشجویان با ترجمه‌ی این اصطلاحات به طور عملی با ظرایف و مشکلات این امر آشنا شوند و از طرف دیگر اساتید، میزان پیشرفت دانشجویان را در این زمینه ارزیابی کنند.

اگرچه این کتاب به گونه‌ای طراحی شده که می‌تواند به صورت خودآموز مورد استفاده قرار گرفته و برای هر زبان‌آموز یا مترجمی سودمند باشد، اما با این حال نوع انتخاب محتوا و چیدمان مطالب این مجموعه با تمرکز بر استفاده از آن در کلاس‌های درسی کارشناسی مترجمی زبان انگلیسی صورت گرفته است. مجموعه‌ی حاضر به طور ویژه می‌تواند به عنوان منبع اصلی در کلاس ترجمه‌ی اصطلاحات و تعبیرات یا منبع کمکی در کلاس‌های ترجمه‌ی نواروفیلم مورد استفاده قرار گیرد.

به منظور سهولت استفاده از کتاب در کلاس‌های درسی اصطلاحات موجود در این مجموعه در ده فصل دسته‌بندی شده‌اند، اما این مسئله الزاماً به معنی رعایت ترتیب فصول، در تدریس کتاب نیست. اساتید محترم در صورت صلاحدید می‌توانند تنها برخی از فصل‌های کتاب، و یا حتی تنها برخی از اصطلاحات هر فصل را در طول هر دوره پوشش دهند.

با توجه به این که تمامی اصطلاحات و مثال‌های موجود در این کتاب از فیلم‌ها و سریال‌ها استخراج شده، لحن اکثر قریب به اتفاق دیالوگ‌های انتخاب شده غیر رسمی و محاوره‌ای است. به همین منوال در ترجمه‌های

ارائه شده نیز لحن غیر رسمی و گونه‌ی زبانی مورد استفاده در دیالوگ‌ها حفظ شده است. ذکر این نکته ضروری است که حضور یک مثال در کتاب به معنی تأیید یا رد نوع ادبیات مورد استفاده در آن نیست و انتخاب آن تنها به منظور آماده کردن دانشجویان برای ترجمه‌ی فیلم‌ها و دیالوگ‌های کاملاً غیررسمی (به عنوان بخش کم‌وبیش مورد غفلت قرار گرفته در کتاب‌های دانشگاهی) صورت گرفته است.

اگرچه در طول کتاب تلاش شده تا مثال‌های موجود به بهترین شکل به فارسی برگردانده شود، اما ترجمه‌های یاد شده تنها حالت پیشنهادی دارند و نباید دانشجویان را از جستجو برای یافتن ترجمه‌های احتمالی بهتر بازدارد. در پایان این کتابتید، مترجمین و دانشجویان محترم تقاضا می‌شود، با انتقادات، پیشنهادات و نظرات خود ما را در بهبود کیفیت چاپ‌های بعدی کتاب یاری نمایند.